

9 Nov 08, TC: entered in Flex and interlinearized

23 Oct 08, TC: ready to be entered in Flex

18 May 08: Compared this to “Baji Gbombi #3 Fear of death.doc” in H’s directory of saved documents on the hard drive and seemed identical

Baji Gbombi Recording #3

March 2008

Transcription by HS

This segment was Gbombi’s response to the prompt: “Did you ever think you were going to die?”

Transcription: Baji Gbombi #3: Danger of Death

ìpálé món, ya yema le ya wu.

One day, I was fitting to die.

‘was fitting to’ is my rendering; seems to work here for ‘wanted to’.

Hɔbatugɛ hun a kwiɛm minma anɔn.

It was God that pulled me from inside the water.

ɛh... ya lele kwe pɛ.

Eh... I was walking along.

BG gives Mende ngi li jia ma as translation; English is from JP.

ya gbomi núù wàà.

I met a dead person.

wɔ yema le wɔ wu.

He was fitting to die.

yas- ya- yaŋ ya na ɔɔ sɛm go ɔɔɔn.

I- I- I myself, I went to go stand over there.

ya ɔ ken.

I look at him.

yambε ya le ya ma wu “hééí” Hɔbatugε-ɔ.

I myself I said: ‘Let me not die, hey, God.’